

Компонент ОПОП

44.04.01 Педагогическое образование

наименование ОПОП

Б1.В.07

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.07 Русский язык как язык перевода

Разработчик (и):

Е.В. Александрова

ФИО

директор ИГСН

должность

кандидат филологических наук

ученая степень, звание

звание

Утверждено на заседании кафедры
филологии, межкультурной коммуникации и
журналистики

наименование кафедры

протокол №5 от 05.02.2026

Заведующий кафедрой



подпись

Саватеева О.В.

ФИО

Мурманск
2026

Пояснительная записка

Объем дисциплины __3__ з.е.

- 1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой**

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций ¹	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1УК-4 Использует современные коммуникативные технологии для установления и осуществления академических и профессиональных контактов ИД-2УК-4 Осуществляет обмен информацией в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации для академического и профессионального взаимодействия ИД-3УК-4 Осуществляет обмен информацией в устной и письменной форме на иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	Знать: современные технологии обучения иностранному языку, основных характеристик обучения ИЯ в системе иноязычного образования. Уметь: проводить отбор содержания обучения и его организации, а также выбор методов, приемов и форм работы; адаптировать разнообразие предлагаемых программ, моделей, опыта обучения к реальным условиям обучения. Владеть: навыками разработки методических рекомендаций по использованию современных технологий в обучении иностранному языку.
ПК-1	1.1 Демонстрирует знание современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики	Знать: задачи инновационной инклюзивной образовательной политики; - современные методики и технологии коррекционного

	и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам 1.2 Отбирает и применяет современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам 1.3 Разрабатывает и реализует программы внеурочной деятельности для достижения планируемых результатов.	образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса; - методики, технологии и приемы в раннем обучении ИЯ; - концептуальные положения, содержание и особенности методики современных инновационных технологий обучения. Уметь: применять современные методики и технологии коррекционной образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса; - формировать инклюзивную образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики; - разрабатывать и реализовывать методики, технологии и приемы обучения, анализировать результаты процесса их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность; - разрабатывать сценарии занятий с использованием различных современных образовательных технологий при раннем обучении ИЯ Владеть: современными методиками и технологиями коррекционной образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса; - профессиональными знаниями и умениями в реализации задач инклюзивной образовательной политики; - навыками разработки и реализации методик, технологий и приемов обучения, анализа результатов процесса их использования в образовательных
--	---	--

		организациях, осуществляющих образовательную деятельность.
--	--	--

2. Содержание дисциплины

Тема 1. Роль перевода в современной методике преподавания РКИ: от грамматико-переводного метода к коммуникативному

1. Историческая эволюция переводного метода в обучении иностранным языкам
2. Прямой и натуральный методы: отказ от перевода
3. Коммуникативный подход и возвращение перевода
4. Билингвальная методическая компетенция преподавателя РКИ
5. Психолингвистические основы использования перевода на уроке РКИ
6. Современные зарубежные подходы к переводу в языковом образовании

Тема 2. Типология учебного перевода в практике преподавания РКИ

1. Письменный и устный учебный перевод: дидактические цели и ограничения
2. Последовательный перевод на уроке и синхронизированный (с листа)
3. Адекватный и буквальный перевод: границы допустимости
4. Полный и выборочный (фрагментарный) перевод
5. Перевод-реферирование и перевод-аннотирование
6. Обратный перевод (back translation) как методический приём

Тема 3. Перевод как средство семантизации лексики и снятия лексических трудностей на уроках РКИ

1. Способы перевода при введении новой лексики
2. Безэквивалентная лексика и способы её передачи
3. «Ложные друзья переводчика» в преподавании РКИ
4. Перевод фразеологизмов и идиом
5. Перевод аббревиатур, сокращений и терминов в учебных текстах
6. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, модуляция

Тема 4. Перевод грамматических конструкций при обучении РКИ: сопоставительный подход

1. Сопоставительный анализ грамматических систем русского и родного языка учащихся
2. Перевод глагольных видов: передача совершенного и несовершенного вида на иностранном языке
3. Перевод падежных конструкций
4. Перевод причастных и деепричастных оборотов
5. Перевод глаголов движения
6. Перевод безличных и инфинитивных конструкций

Тема 5. Перевод текстов разных жанров в практике обучения РКИ

1. Перевод адаптированных учебных текстов для начального и среднего уровня
2. Перевод аутентичных публицистических текстов
3. Перевод официально-деловых текстов и документов
4. Перевод художественных текстов (адаптированная проза, поэзия)
5. Перевод научных и научно-популярных текстов по специальности
6. Перевод мультимодальных текстов (комиксов, мемов, инфографики)

Тема 6. Перевод и межкультурная коммуникация в преподавании РКИ

1. Перевод как механизм передачи культурно-специфической информации
2. Перевод культурных реалий русской жизни
3. Перевод исторических и литературных аллюзий
4. Культурная интерференция при переводе и способы её преодоления
5. Перевод этикетных формул и речевых актов
6. Использование перевода для развития межкультурной эмпатии учащихся

Тема 7. Приёмы и упражнения для обучения переводу на уроках РКИ (от элементарного до продвинутого уровня)

1. Дотекстовые и предпереводческие упражнения
2. Подстановочные и трансформационные переводческие упражнения
3. Сопоставительные упражнения
4. Контекстуальные переводческие упражнения
5. Игровые формы обучения переводу
6. Система дозирования перевода по уровням (A1 – C1)

Тема 8. Контроль и оценивание переводческих умений при обучении РКИ

1. Критерии оценки учебного перевода
2. Формы контроля переводческих умений
3. Рубрикация (оценочные листы) для перевода
4. Портфолио переводов как средство формирующего оценивания
5. Типичные переводческие ошибки и методика их исправления
6. Тестирование переводческой компетенции в экзаменационных форматах РКИ

Тема 9. Использование автоматизированных систем перевода и электронных ресурсов в преподавании РКИ

1. Возможности и ограничения систем машинного перевода
2. Обучение учащихся критическому использованию автоматического перевода
3. Электронные словари и справочные системы
4. Параллельные корпуса текстов в обучении переводу
5. САТ-инструменты в деятельности преподавателя РКИ
6. Создание учебного глоссария и базы переводческих решений

Тема 10. Профессиональная переводческая компетенция преподавателя РКИ

1. Структура профессиональной переводческой компетенции преподавателя РКИ
2. Перевод как инструмент профессиональной самоподготовки преподавателя
3. Перевод оценочных материалов для учащихся
4. Создание билингвальных учебных пособий и раздаточных материалов
5. Этические аспекты перевода в образовательной среде
6. Модель методически ориентированной переводческой компетенции магистра РКИ

3. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

- мультимедийные презентационные материалы по дисциплине (модулю) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;

- методические указания к выполнению лабораторных/практических/контрольных работ (выбрать) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;

- методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) представлены на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным».

4. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Является отдельным компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля);
- задания текущего контроля;
- задания промежуточной аттестации;
- задания внутренней оценки качества образования.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

1. **Есакова, М. Н.** Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента: учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. М.: Флинта. 2017 640 с.

Дополнительная литература:

2. **А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова** Справочник издателя и автора Редакционно-издательское оформление издания, 2-е издание, исправленное и дополненное. М.: ОЛМА-Пресс, 2003. — 800 с. ISBN 5-224-04565-7

6. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) *Государственная система правовой информации - официальный интернет-портал правовой информации*- URL: <http://pravo.gov.ru>
- 2) *Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»* - URL: <http://window.edu.ru>
- 3) *Справочно-правовая система. Консультант Плюс* - URL: <http://www.consultant.ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

- 1) *Офисный пакет Microsoft Office 2007*
- 2) *Система оптического распознавания текста ABBYY FineReader*

8. Обеспечение освоения дисциплины лиц с инвалидностью и ОВЗ

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ;

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения											
	Очная				Очно-заочная				Заочная			
	Семестр			Всего часов	Семестр			Всего часов	Семестр/Курс			Всего часов
	1											
Лекции	10			10								
Практические занятия	20			20								
Лабораторные работы												
Самостоятельная работа	78			78								
Подготовка к промежуточной аттестации												
Всего часов по дисциплине	108			108								
/ из них в форме практической подготовки	20			20								

Формы промежуточной аттестации и текущего контроля

Экзамен												
Зачет/зачет с оценкой	с заче т с оце нко й											
Курсовая работа (проект)												
Количество расчетно-графических работ												
Количество контрольных работ												
Количество рефератов												
Количество эссе												

Перечень практических занятий по формам обучения

№ п\п	Темы практических занятий
1	2
	Очная форма
1	Роль перевода в современной методике преподавания РКИ: от грамматико-

	переводного метода к коммуникативному
2	Типология учебного перевода в практике преподавания РКИ
3	Перевод как средство семантизации лексики и снятия лексических трудностей на уроках РКИ
4	Перевод грамматических конструкций при обучении РКИ: сопоставительный подход
5	Перевод текстов разных жанров в практике обучения РКИ
6	Перевод и межкультурная коммуникация в преподавании РКИ
7	Приёмы и упражнения для обучения переводу на уроках РКИ (от элементарного до продвинутого уровня)
8	Контроль и оценивание переводческих умений при обучении РКИ
9	Использование автоматизированных систем перевода и электронных ресурсов в преподавании РКИ
10	Профессиональная переводческая компетенция преподавателя РКИ